

中国学生英语文库



格列佛游记

Gulliver's Travels



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Gulliver's Travels

格列佛游记

原著:[英]乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)

改写:[英]D.K. 斯旺(D.K. Swan)

M. 韦斯特(Michael West)

翻译:夏祖燯

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/[英]斯威夫特(Swift, J.)原著;〔英〕斯旺(Swan, D. K.)等改写;夏祖焯译.—北京:商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05115-0

I. 格… II. ①斯… ②斯… ③夏… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 074714 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Gulliver's Travels

格列佛游记

原著:〔英〕乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)

改写:〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(Michael West)

翻译:夏祖焯

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05115-0/I·134

2007年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年3月北京第1次印刷

印张 3 1/2

印数 5 000 册

定价: 6.50 元

中国学生英语文库

出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专 家 的 话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长 胡文仲
北京外国语大学教授

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

※ 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

※ 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

※ 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	

A journey to Lilliput

小人国游记

Chapter 1	How I came to Lilliput	8
第 1 章	我怎样来到小人国	
Chapter 2	How I lived in Lilliput	20
第 2 章	我在小人国的生活	
Chapter 3	How I made war on Blefusco	28
第 3 章	我怎样对布莱福斯科作战	
Chapter 4	How I came home again	36
第 4 章	我怎样回到英国	

Gulliver in Brobdingnag

格列佛在大人国

Chapter 1	How I came to Brobdingnag	40
第 1 章	我怎样来到大人国	
Chapter 2	How I met the king and queen	52
第 2 章	我怎样见到国王和王后	
Chapter 3	How I came home again	68
第 3 章	我怎样回到英国	

Gulliver in the land of the Houyhnhnms

格列佛在贤马国

Chapter 1	Houyhnhnms and Yahoos	74
第 1 章	贤马国人和亚胡国人	
Chapter 2	How the Houyhnhnms lived	84
第 2 章	贤马国人的生活状况	
Chapter 3	How I came home again	90
第 3 章	我怎样回到英国	
Questions	94

GULLIVER'S TRAVELS

Introduction

Jonathan Swift

Swift was an Irishman, born in Dublin in 1667, but of an old English family. After completing his university education at Trinity College, Dublin, he began work in England as secretary to the important writer and statesman Sir William Temple.

Jonathan Swift soon became an important figure among the writers and politicians of London. He had ideas about writing and about political matters — public affairs and government — which he could put into words very clearly and cleverly. His political friends were glad to have him on their side. His political enemies feared him.

In 1714, Queen Anne died, and those political enemies came to power. Swift went back to Ireland, where he was already the Dean of St Patrick's Cathedral in Dublin. At first, he had few friends there. But between 1720 and 1730 he wrote very strongly on the side of the Irish. They felt that their rulers, the English, treated them unfairly — even cruelly at times. And it was good to have a writer like Swift to attack the unfairness for them. He had a command of **language** that made his attacks and his **satire** bite deeply. That writing brought him a great many friends in Dublin and in other parts of Ireland.

简 介

乔纳森·斯威夫特

斯威夫特是个爱尔兰人，他虽生于1667年生于都柏林，但却出身英格兰的古老门第。他在都柏林的三一学院毕业以后，开始在英国工作，任英国重要文人和政治家威廉·坦普尔爵士的秘书。

斯威夫特迅即成为伦敦的一个重要的文学和政治人物。他对于文学写作和政治事务——公众事务及政府政务——都有自己的独特见解，而又能够把这些见解付诸清晰生动的文墨。他的政友们很乐于有他助阵，而他的政敌们对他的文章十分惧怕。

英国安妮女王在1714年去世，他的政敌们上台掌权。斯威夫特返回到爱尔兰，当时他已经被任命为都柏林圣帕特里克大教堂的教长。他在爱尔兰起初友人寥寥无几。但在从1720年到1730年的十年里他写了不少坚决地维护爱尔兰人的利益、强烈反对英国对爱尔兰的压制的文章。爱尔兰人当时认为作为他们的统治者的英国人以不公正的手段对待他们，有时甚至是残暴地对待他们，并认为有像斯威夫特这样的一位有名望的作家为他们仗义执言是一件好事。他对语言的掌握使他的抨击和讽刺入骨三分。这些文字为他在都柏林和整个爱尔兰赢得许多朋友。

language

语言

satire

讽刺，讽刺文学

It was during this time that Swift wrote *Gulliver's Travels*, which appeared in the bookshops in 1726.

Gulliver's Travels

At the beginning of the eighteenth century, books about travel to unknown places were of great interest to the reading public in Britain. Readers had enjoyed true accounts like William Dampier's *New Voyage* (1697), which described his visits to the coasts of what are now called Australia and New Zealand.

Then came Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* (1719). Defoe did not pretend that his story of Crusoe's life on an island was true. But he wrote in the style of the true accounts. Like the true accounts, *Robinson Crusoe* dealt with happenings and things seen, not with thoughts or feelings.

Swift saw the importance of that style. He didn't want to make his readers believe that the impossible lands in *Gulliver's Travels* were true or real. But he did want to make them think.

Gulliver's Travels is satire. Readers find themselves looking at their own world, its beliefs and customs, with new eyes. Lemuel Gulliver describes the different places and their inhabitants in a simple style. He gives us facts and figures, not opinions, about them. And so we don't just laugh at them; we put ourselves in the place of the Lilliputians and others, and we see ourselves as they would see us. We laugh at ourselves, and — Swift hoped — decide to change some of our more foolish or unpleasant ways.

Because the style is so simple, and because Swift makes us enjoy his story, *Gulliver's Travels* (usually in a shortened form) has been a favourite children's book for a

就在这个阶段内斯威夫特写作了《格列佛游记》，于 1726 年在书店中推出。

《格列佛游记》

在 18 世纪初，关于到外乡异域旅行的书籍引起了英国读者大众的巨大兴趣。诸如海盗威廉·丹皮尔的《新航程》(1697)这一类真实的记载为读者们所乐于阅读。这本书描述了今天称为澳大利亚和新西兰的地方的沿海情况。

然后出现了丹尼尔·笛福的《鲁滨逊漂流记》(1719)。笛福并没有伪称他所写的鲁滨逊在荒岛上的生活故事是真实的记载。但是他套用了已有的各种真实记载的风格。正和那些实况记述一样，《鲁滨逊漂流记》所讲的都是人们“看见”的事情和变故，而并不深挖思想或感情。

斯威夫特看到了这种写作风格的重要影响。他并不想让他读者们相信《格列佛游记》中的那些令人难以置信的国度是真实存在的。但是他确实想引发他们思考。

《格列佛游记》是一部讽刺作品。读者读到的是远邦异国，但却发现所看见的是自己的世界及其信条和风俗习惯；他们被引导以新的眼光来看这些。里梅尔·格列佛用简单的笔调描述各个不同的国度及其居民。他给出事实，列举数字，但并不对这些事发表自己的意见。因此我们不仅仅是对小人国的人和其他的异邦人发笑；我们不禁会把自己放在他们的地位上，并且用他们看我们的眼光反观我们自己。我们嘲笑自己，并且——如斯威夫特所期待的那样——决定改变我们的某些比较愚蠢和讨嫌的做法。

因为他的文风极为简朴，也因为他讲的故事娓娓动人引人入胜，《格列佛游记》(通常以其各种删节的版本)长久以来就是

style

风格，文体

long time. But it would be a mistake to see it as just a children's story; Swift wanted his readers to think seriously about the world they live in.